



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 4

ומרדכי יצא מלפני המלך כו'

“Y Mordejai salió de delante del rey”



En el exilio, los milagros y las respuestas a la plegaria no han cesado: la redención proviene del Nombre Havaiá, por encima de los atributos revelados de Avraham e Israel, por lo que sus milagros están revestidos de la naturaleza, como en la historia de Purim, y la Shejiná está con Israel. La revelación abierta que viene después se produce a través de las vestiduras de Mordejai: los seis órdenes de la Mishná.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/4/

LA IDEA CENTRAL

En el exilio, los milagros y las respuestas a la plegaria no han cesado: la redención proviene del Nombre Havaíá, por encima de los atributos revelados de Avraham e Israel, por lo que sus milagros están revestidos de la naturaleza, como en la historia de Purim, y la Shejiná está con Israel. La revelación abierta que viene después se produce a través de las vestiduras de Mordejai: los seis órdenes de la Mishná.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza con Mordejai saliendo de delante del rey vestido con ropas reales y vincula Purim con Yom Kipur, “un día como Purim”: ambos son un ascenso desde abajo, por medio de la teshuvá y del sorteo. Yom Kipur es el día en que se entregaron las segundas Tablas, y en la Entrega de la Torá D'os habló “cara a cara”. Puesto que D'os no tiene cuerpo, “cara” significa voluntad: en el Sinaí, toda la voluntad de Israel se volvió hacia D'os y el cuerpo quedó “de espaldas”, por lo que el “rostro” de D'os se volvió hacia ellos. Del mismo modo, hoy los actos corporales deben realizarse “de espaldas”, no porque sean bajos. Luego, el maamar responde a la persona que se esfuerza por apegarse a D'os y no ve nada. En tiempos anteriores se revelaban los atributos de Avraham e Israel, correspondientes a la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), junto con milagros abiertos y profecía. La redención del exilio proviene de “Tú, Havaíá, eres nuestro Redentor”, por encima de ellos; por eso sus milagros están revestidos de la naturaleza: D'os no “duerme”, y la Shejiná está en el exilio junto con Israel. Mordejai, “abundante en bondad”, toma a Ester, y sus vestiduras, los seis órdenes de la Mishná, hacen llegar la luz de Purim.

ESQUEMA

1 Purim, un día como Yom Kipur

¶1

Ambos días son un ascenso desde abajo, por medio de la teshuvá y del sorteo; incluso el pecado puede elevarse, pues arriba no hay oscuridad. La manera de ascender comienza con las segundas Tablas, entregadas en Yom Kipur.

2 Cara a cara

¶2-3

En el Sinaí, toda la voluntad de Israel se volvió hacia D'os y el cuerpo quedó “de espaldas”, por lo que D'os volvió Su “rostro” hacia ellos; el amor explica “la apariencia de un hombre” sobre el trono. Hoy, los actos corporales también deben hacerse “de espaldas”; en Purim, esto se manifestó mediante el ahorcamiento de Hamán y sus hijos.

3 Por qué no vemos

¶4-6

Desesperarse por no sentir nada es insensato. El versículo sobre el exilio omite a Yitzjak, por medio de quien llega la redención; los milagros abiertos y la profecía correspondían a los atributos revelados de Avraham e Israel, y en el exilio las señales están presentes, pero no se ven.

4 Por encima de Avraham: milagros revestidos de la naturaleza

¶7-9

La redención proviene del Nombre Havaíá, por encima incluso de los patriarcas supremos; por eso sus milagros, incluso el sustento, están revestidos de la naturaleza. D'os no duerme ni ha cambiado; la Shejiná está en el exilio junto con Israel.

5 Ester, Mordejai y los seis órdenes

¶10-11

En el exilio, el propio Israel es plegaria. Cuando desaparece el nivel de Avraham, Mordejai, “abundante en bondad”, toma a Ester, y sus seis vestiduras, los seis órdenes de la Mishná, hacen llegar la revelación abierta de Purim.

CONCEPTOS CLAVE

Rostro y espalda פנים ואחור

Aquello que una persona desea lo tiene de frente; aquello que va contra su voluntad queda “a sus espaldas”. Cuando el cuerpo está “de espaldas” y la voluntad se vuelve hacia D'os, el vínculo es cara a cara.

La luz que llena todos los mundos ממלא כל עולם

La luz divina que penetra cada mundo de acuerdo con su medida. En tiempos anteriores se revelaban los atributos de Avraham e Israel, correspondientes a esta luz, junto con milagros abiertos y profecía.

El Nombre Havaíá: fue, es y será הוי' — היה הוה ויהיה

D'os, que trasciende el tiempo y está por encima incluso de los atributos supremos de los patriarcas. La redención del exilio proviene de este nivel, por lo que sus milagros no se ven abiertamente.

Un milagro revestido de la naturaleza נס המתלבש בדרך הטבע

En el exilio, los milagros y las respuestas a la plegaria continúan, pero llegan a través de acontecimientos naturales, como en toda la historia de la Meguilá; no los vemos.

Shas: los seis órdenes ששה סדרים

Los seis órdenes de la Mishná, que el maamar interpreta como las seis vestiduras de Mordejai; a través de ellos llega la revelación de Purim.

SECCIÓN 1 • 11

Purim, un día como Yom Kipur

1 ומרדכי יצא¹ מלפני המלך² כו'. הנה פורים הוא בחי' יוה"כ³ כי יוה"כ פירושו כמו פורים.⁴

“Y Mordejai salió de delante del rey”, etc. Ahora bien, Purim es el nivel de Yom Kipur, pues “Yom HaKipurim” significa “como Purim”.

El maamar comienza con Ester 8:15, cuando Mordejai sale de la presencia del rey vestido con ropajes reales, y vuelve a este versículo al final. Comienza vinculando Purim con Yom Kipur por medio del nombre: Yom HaKipurim puede leerse Yom Ke-Purim, “un día como Purim”.

ויוה"כ הוא תשובה ששב ממטה למעלה ובפורים ג"כ כתיב פור הוא הגורל^{5,6}. ממטה למעלה וכן ביוה"כ על שני השעירים^{7,8} גורלות כו'.

Y Yom Kipur es teshuvá (retorno), en la que uno retorna de abajo hacia arriba. También respecto de Purim está escrito: “pur, es decir, la suerte”: de abajo hacia arriba. Y así también en Yom Kipur [se echaron] “suertes sobre los dos chivos”, etc.

Lo que comparten ambos días es un movimiento de abajo hacia arriba. Yom Kipur es teshuvá: la persona retorna hacia D'os. Purim recibe su nombre del pur, la suerte que se echó ante Hamán, y una suerte sube desde abajo. Yom Kipur también tiene sus suertes: las que se echaron para sus dos chivos, uno “para D'os” y otro “para Azazel”.

אך איך אפשר לעלות למעלה הלא יש עונות המבדילין ומעכבין לזה אמר לה' חטאת שאפי' החטאת כשעולה לה' הוא כי למעלה גם חשך לא יחשיך⁹ ששם אין חשך שהכל אחד שם.

Pero ¿cómo es posible ascender a lo alto? ¿Acaso no hay pecados que separan y obstaculizan? A esto [el Kohen Gadol] dijo: “Para D'os, una ofrenda por el pecado”; es decir, que incluso el pecado, cuando asciende a D'os, lo hace porque arriba “ni siquiera la oscuridad oscurece”; allí no hay oscuridad, pues allí todo es uno.

La pregunta es cómo puede elevarse una persona cuando los pecados la separan de D'os. La respuesta se desprende de las palabras que el Kohen Gadol pronunció al colocar la suerte sobre el chivo: “Para D'os, una ofrenda por el pecado”, interpretadas como “incluso el pecado asciende a D'os”. El pecado puede ascender porque arriba, como dice el versículo, “ni siquiera la oscuridad oscurece”: en la unidad de D'os nada es oscuro.

אך זה אמת שלמעלה אין חשך אך איך אפשר לעלות למעלה. אך הנה ידוע שביוה"כ היה מ"ת לוחות אחרונות.

Sin duda es cierto que arriba no hay oscuridad; pero ¿cómo es posible ascender a lo alto? Ahora bien, es sabido que en Yom Kipur tuvo lugar la Entrega de la Torá de las segundas Tablas.

Que arriba no haya oscuridad todavía no explica cómo puede llegar allí una persona que está abajo. La respuesta comienza con el hecho de que Yom Kipur es el día en que se entregaron las segundas Tablas, una segunda Entrega de la Torá.

SECCIÓN 2 • 12-3

Cara a cara

2 ולכן הוא נבחר ליוה"כ ובשעת מ"ת נאמר פב"פ דבר¹⁰ ה' עמכם. ולכאורה הלא אין לו דמות הגוף.

Y por eso fue elegido como Yom Kipur. Y en el momento de la Entrega de la Torá se dice: "Cara a cara D'os habló con ustedes". Pero, aparentemente, ¡Él no tiene semejanza alguna con un cuerpo!

Como las segundas Tablas fueron entregadas ese día, fue elegido como Yom Kipur. En el Sinaí, la Torá dice que D'os habló "cara a cara", y esto plantea una pregunta: D'os no tiene cuerpo; entonces, ¿qué puede significar "cara"?

אך דהנה ידוע שהדבר שברצון נקי פנים ומה שהוא נגד רצונו נקי אחר ובשעת מ"ת היה כל רצון ישראל אליו ית' וכל עניני הגוף היה בבחי' אחר.

Pero [la explicación es] que, como es sabido, aquello que se desea se llama "cara", y aquello que va contra la propia voluntad se llama "espalda". En el momento de la Entrega de la Torá, toda la voluntad de Israel estaba dirigida a Él, bendito sea, y todos los asuntos del cuerpo estaban en el aspecto de "espalda".

La respuesta es que "cara" y "espalda" describen la voluntad. La persona se vuelve hacia lo que desea y da la espalda a lo que no desea. En el Sinaí, toda la voluntad de Israel estaba dirigida a D'os, y habían dejado atrás todo lo corporal, como "espalda".

כמארז"ל על כל דבור פרח נשמתם¹¹ ובאמת היה להם גופים. אך לפי שכל עניני הגוף היה בבחי' אחר

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Con cada enunciado, sus almas salían volando". Sin embargo, en verdad tenían cuerpos. Pero, dado que todos los asuntos del cuerpo estaban en el aspecto de "espalda",

Los Sabios dicen que, con cada enunciado en el Sinaí, las almas del pueblo salían de ellos. Aun así, tenían cuerpos, pero sus cuerpos no tenían lugar en su voluntad.

ונמצא כמו שאין להם גופים וממילא היו בבחי' פנים כמים הפנים¹² וגוי וכמ"ש ועל דמות הכסא¹³ דמות כמראה אדם ואיך שייך אצלו ית' כמראה אדם.

resulta que era como si no tuvieran cuerpos y, por consiguiente, estaban en el aspecto de "cara", [como dice el versículo:] "Como el rostro se refleja en el agua", etc. Y como está escrito: "Y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre". Pero ¿cómo puede aplicarse a Él, bendito sea, "como la apariencia de un hombre"?

Así, era como si no tuvieran cuerpos, y estaban vueltos por entero hacia D'os; y, así como el rostro recibe su reflejo en el agua, el "rostro" de D'os se volvió hacia ellos. Surge una segunda pregunta: Ezequiel vio sobre el trono "la apariencia de un hombre", pero D'os no tiene forma.

אך הנה למשל כשאדם אוהב את חבירו חקוקה צורתו בלבו כאלו צורתו עליו.

Pero he aquí una analogía: cuando una persona ama a su compañero, la imagen de este queda grabada en su corazón, como si esa imagen estuviera sobre él.

La respuesta es una analogía basada en el amor: cuando una persona ama a otra, la imagen del ser amado queda grabada en su corazón, como si descansara sobre él. La analogía implica que la "apariencia de un hombre" sobre el trono no es la forma propia de D'os, sino, por así decirlo, la imagen de aquellos a quienes ama.

3 ועכשיו ג"כ צ"ל כל דבר גופני בבחי' אחר כמאדו"ל גבי זיווג כאלו כפאו שד.¹⁴ וק"ו אצל שארי דברים ולא

Y ahora también, todo acto corporal debe estar en el aspecto de "espalda", como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de la unión marital: "como si un demonio lo hubiera obligado". Y con mayor razón en el caso de las demás cosas. Y no

Lo mismo se aplica ahora: todo acto corporal debe estar "de espaldas", realizado sin que intervenga el deseo propio. Los Sabios describen a un sabio santo en la unión marital como alguien a quien "un demonio hubiera obligado"; si esto se aplica a la unión, con mayor razón se aplica a las demás cosas corporales.

כמו שמדמין העולם שזהו דבר מאוס מפני שצריך טבילה אח"כ לא כן כי הוא דבר גדול

como imagina la gente, que esto es algo repulsivo porque después se requiere la inmersión. No es así, pues es algo grande,

Esto no se debe a que la unión sea repulsiva, como piensa la gente porque después de ella se necesita la inmersión. El maamar afirma lo contrario: es algo grande.

וגם למעלה הוא דבר גדול וק"ו אצל אכילה ושי"ד שצ"ל כאלו כפאו שד ולא לומר שזה אינו יכול לאכול כו'. וממילא יהי פכ"פ ובפורים ג"כ ע"י שתלו אותו ואת בניו¹⁵ למעלה מחמשים כנודע:

y también arriba es algo grande. Y con mayor razón en el caso de comer y de las demás cosas, que deben ser “como si un demonio lo hubiera obligado”; y no se debe decir que este no puede comer, etc. Y entonces, por sí mismo, será cara a cara. También en Purim [ocurrió] por medio de que lo colgaron a él [a Hamán] y a sus hijos por encima de cincuenta, como es sabido.

También es algo grande arriba, donde la Cabalá habla de la unión entre los atributos divinos; y, con mayor razón, comer y las demás cosas deben hacerse “como si uno hubiera sido obligado”, aunque las breves palabras “no se debe decir que este no puede comer” parecen advertir que esto no es motivo para rechazar la comida. Cuando el cuerpo está “de espaldas”, el vínculo con D'os es cara a cara. En Purim esto ocurrió por medio del ahorcamiento de Hamán y sus hijos “por encima de cincuenta”, lo cual recuerda la horca de cincuenta codos de altura que Hamán había preparado; el maamar trata este punto como conocido.

SECCIÓN 3 • 114-6

Por qué no vemos

4 אך הנה ידוע שכאו"א בכלל ובפרט רוצה תמיד לדבק בבורא ית' ומתאמץ בכל מה דאפשר ואינו משיג שום דבר. ויש שוטים שנופלים מזה.

Ahora bien, es sabido que cada uno, en general y en particular, siempre desea apegarse al Creador, bendito sea, y se esfuerza de todas las maneras posibles, pero no alcanza nada. Y hay necios que, por eso, se desaniman.

Comienza una nueva sección. Todos —el pueblo en su conjunto y cada persona— desean apegarse a D'os y se esfuerzan mucho, pero sienten que no alcanzan nada; algunos, neciamente, pierden el ánimo por ello.

16 אבל זהו שטות גדול כי זה צריך לידע שאנו צועקים בגלות כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו ויצחק לא קאמר.

Pero esto es una gran necesidad, pues es preciso saber esto: que en el exilio clamamos: “Porque Avraham no nos conoció, e Israel no nos reconoce”; y no se menciona a Yitzjak.

Desesperarse por esto es un gran error. En el exilio clamamos con las palabras de Isaías: “Porque Avraham no nos conoció, e Israel no nos reconoce”; y el maamar señala que el versículo menciona a Avraham e Israel (Yaakov), pero omite a Yitzjak.

5 ואיתא בגמ' שיצחק עתיד לגאול אותנו¹⁷ כידוע שמקודם היה כל דבר בהתגלות ומה שהיו שואלים היו נותנים להם הן בגשמי והן ברוחני וגם היה להם נביאים וכ"ז הוא מחמת שהיה בהתגלות מדת אברהם וישראל בבחי' ממכ"ע.

Y se encuentra en la Guemará que Itzjak nos redimirá en el futuro. Como es sabido, antiguamente todo estaba revelado abiertamente: todo lo que pedían les era concedido, tanto en lo material como en lo espiritual; y también tenían profetas. Todo esto se debe a que el atributo de Avraham y el de Israel estaban revelados abiertamente, en el nivel de la luz que llena todos los mundos (me-malé kol almin).

La Guemará cuenta que, en el futuro, Avraham y Yaakov no intercederán por Israel, sino que lo hará Itzjak; el maamar lo resume diciendo: «Itzjak nos redimirá». En épocas anteriores todo estaba revelado: las plegarias por necesidades materiales y espirituales eran respondidas y había profetas. Esto se debía a que los atributos de Avraham y de Israel estaban revelados; corresponden a la luz que llena todos los mundos, la luz que entra en cada mundo según su medida.

6 ומפני זה היו יכולים לראות נסים בהתגלות כמו קי"ס ויצ"מ. אבל בגלות הזה אותותינו לא ראינו¹⁸ שאין אנו יכולים לראות האותות¹⁹ ולא מפני שאין אותות ח"ו רק שאין אנו יכולים לראות האותות.

Y por eso podían ver milagros manifiestos, como la partición del Mar de los Juncos y el Éxodo de Egipto. Pero en este exilio, “No hemos visto nuestras señales”: no podemos ver las señales; no es porque no haya señales, D'os libre, sino simplemente porque no podemos verlas.

Como esos atributos se habían revelado, la gente veía milagros manifiestos, como la partición del Mar y el Éxodo. En este exilio, como lamenta el salmo, “No hemos visto nuestras señales”; y el maamar lo interpreta literalmente: las señales están allí, pero no podemos verlas.

SECCIÓN 4 • 17-9

Por encima de Avraham: milagros revestidos de la naturaleza

7 ואדרבה הן הן נוראותיו הן הן גבורותיו כו' ואין עוד נביא ולא אתנו יודע עד מה.²⁰

Por el contrario: estas mismas cosas son Sus actos temibles; estas mismas cosas son Sus actos poderosos, etc. Y “ya no hay profeta, y ninguno de nosotros sabe hasta cuándo”.

Por el contrario, los milagros ocultos son en sí mismos los actos temibles y poderosos de D'os. Estas palabras hacen eco de la respuesta de los Sabios a quienes preguntaron dónde estaban Su poder y Su temor mientras extranjeros se regodeaban en Su Templo y esclavizaban a Sus hijos: Su contención es Su poder, y que un pueblo sobreviva entre las naciones es Su temor. El versículo continúa: “ya no hay profeta”, y nadie sabe cuánto durará el exilio.

וזהו מחמת שאברהם לא ידענו כי אתה²¹ ה' גואלנו היה הוה ויהיה וזהו למעלה מאברהם שאפי' אברהם וישראל שלמעלה הם בחי' נבראים

Y esto se debe a que “Avraham no nos conoció”, pues “Tú, Havaíá, eres nuestro Redentor”: Él fue, es y será. Y esto está por encima de Avraham, pues incluso el Avraham y el Israel supremos pertenecen al nivel de los seres creados,

La razón, en palabras del versículo, es que “Avraham no nos conoció”: la redención proviene de “Tú, Havaíá, eres nuestro Redentor”, y el Nombre Havaíá significa “Él fue, es y será”, D'os más allá del tiempo. Esto está por encima de Avraham, pues incluso el Avraham y el Israel supremos, las cualidades divinas que representan, cuentan ante Él como seres creados.

כמ"ש כי ששת ימים עשה ה' שאפי' ששת ימים העליונים הם בחי' עשייה אצלו ית'.

como está escrito: “Porque durante seis días hizo D'os”: incluso los seis días supremos son, con relación a Él, bendito sea, del nivel de la acción.

La prueba es el versículo “Porque durante seis días hizo D'os”, leído tal como está escrito, sin “en”: los seis días supremos, los seis atributos emocionales, son en sí mismos algo que D'os hizo.

אבל כשאתה ה' גואלנו א"א לראות הנסים בהתגלות. אבל באמת אפי' כהיום שהפרנסות דחוקים הוא ממש כמו קי"ס. אך שמתלבש דרך הטבע.²²

Pero cuando [es] “Tú, Havaíá, eres nuestro Redentor”, es imposible ver los milagros en una revelación abierta. Sin embargo, en verdad, incluso hoy en día, cuando ganarse el sustento resulta difícil, es realmente como la partición del Mar de Juncos; solo que está revestido de un modo natural.

Cuando la redención proviene de Havaíá mismo, por encima de los atributos, sus milagros no pueden verse abiertamente. Sin embargo, incluso ahora, cuando ganarse el sustento es difícil, cada sustento es realmente un milagro como la partición del Mar, con la que los Sabios comparan el sustento de una persona; solo que está revestido de la naturaleza.

8 ולכן ביטל יוחנן כה"ג את המעוררים^{23,24} שהיו אומרים עורה למה תישן^{25,26} ה' והוא ביטל שא"צ לעוררו כי

Y por eso Yojanán, el Kohén Gadol (Sumo Sacerdote), abolió a los “despertadores”, que decían: “¡Despierta! ¿Por qué duermes, D'os?”. Los abolió [porque] no hay necesidad de despertarlo; pues

Por esta razón, Yojanán, el Kohén Gadol, abolió a los “despertadores”, los levitas que cada día decían en el Templo: “¡Despierta! ¿Por qué duermes, D'os?”. Consideraba que D'os no necesita que lo despierten.

הנה לא ינום ולא יישן²⁷ רק שאין אנו רואים כנ"ל. כי באמת אני ה' לא שנית. ²⁸

“he aquí que no se adormece ni duerme”; solo que nosotros no vemos, como se mencionó antes. Pues, en verdad: “Yo, D'os, no he cambiado”.

Como dice el versículo, D'os no se adormece ni duerme; solo lo parece porque nosotros no vemos, como se explicó antes. “Yo, D'os, no he cambiado”: nada ha cambiado en Él; solo ha cambiado lo que percibimos.

אך מפני שנאמר על גלות הזה נפלה לא תוסיף קום^{29,30} שהוא סוכ"ע וממכ"ע שא"א לעלות למעלה
אך אפשר להיות קרוב.

Pero, puesto que sobre este exilio se dice: “Ha caído, no volverá a levantarse”, lo cual alude a la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y a la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin): es imposible elevarse por encima, pero es posible estar cerca.

El ocultamiento se debe a que este exilio es descrito como “Ha caído, no volverá a levantarse”. El maamar relaciona esto con la luz que circunda todos los mundos y la luz que los llena: en este estado no es posible elevarse, pero sí es posible estar cerca.

9 ומפני זה הנס מתלבש בדרך הטבע וכן בפורים כל מעשה המגילה בדרך הטבע וכן מה שאנו צועקים
ואין נענים לא שאין אנו נענין

Y por eso el milagro se reviste de la manera de la naturaleza. Así también, en Purim, toda la historia de la Meguilá transcurrió de manera natural. Del mismo modo, cuando clamamos y no recibimos respuesta, no es que no seamos respondidos,

Por eso, en el exilio un milagro se reviste de la naturaleza, y toda la historia de Purim transcurrió mediante sucesos naturales. Lo mismo ocurre con la plegaria: cuando clamamos y parece que no recibimos respuesta, no significa que no haya respuesta.

רק שאין אנו רואים ואדרבה ארז"ל גלו לבבל שכינה עמהם³¹ וגם נאמר ואני בתוך הגולה³² שכנסת
ישראל נקי אני וכתוב ואני תפלה.³³

sino que simplemente no lo vemos. Por el contrario, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Fueron exiliados a Babilonia: la Shejiná (la Presencia Divina) estaba con ellos”. Y también está dicho: “Y yo estaba en medio del exilio”, pues Knesset Israel (la Congregación de Israel) es llamada “yo”; y está escrito: “Y yo soy plegaria”.

Simplemente no lo vemos. Por el contrario, los Sabios enseñan que, cuando Israel fue exiliado a Babilonia, la Shejiná fue con ellos; y las palabras de Ezequiel “Yo estaba en medio del exilio” se interpretan como referidas a Knesset Israel, que es llamada “yo”; es el mismo “yo” de “Y yo soy plegaria”.

SECCIÓN 5 • 10-11

Ester, Mordejai y los seis órdenes

10 ובדורות הראשונים כשהיו מתפללים היו נענים אבל עכשיו ואני תפלה³⁴ שאני בעצמי תפלה מלשון נפתולי.³⁵

Y en las generaciones anteriores, cuando rezaban, sus plegarias eran respondidas; pero ahora: “Y yo soy oración”, es decir, que yo mismo soy oración, [tefilá], en el sentido de naftulei.

En las generaciones anteriores, la plegaria recibía una respuesta manifiesta. Ahora se aplica el versículo “Y yo soy oración”: Knesset Israel es en sí misma oración, tefilá, palabra que el maamar vincula con naftulei, el término que Rajel empleó al ponerle nombre a Naftalí y que el Jasidut interpreta como unión. Su propio ser está ligado a D'os, incluso cuando no se ve ninguna respuesta.

ולכן כתיב ובמות אביה ואמה.³⁶ שזהו בחי' אברהם כידוע. לקחה מרדכי שהוא רב חסד. אך

Y por eso está escrito: “Y cuando murieron su padre y su madre”: este es el nivel de Avraham, como es sabido. “Mordejai la tomó”: él, que es abundante en bondad. Pero

Por eso la Meguilá dice de Ester: “cuando murieron su padre y su madre”, y el maamar identifica a su padre y a su madre con el nivel de Avraham, que ya no se revela. Entonces “Mordejai la tomó”, y Mordejai es “abundante en bondad” (rav jésed).

כמ"ש והנערה יפת תאר וטובת מראה דהיינו כשעושה רצונה לקחה לו לבת אי"ת לבת אלא לבית³⁷ שנתגלה ע"י כידוע וההתגלות בא מחמת ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש³⁸ היינו על ידי ש"ס.

como está escrito: “Y la joven era hermosa de forma y agradable a la vista”; es decir, cuando se cumple su voluntad, “la tomó para sí como hija”. No leas “como hija”, sino “como casa”, pues Atik Yomin (el Anciano de los Días) se reveló, como es sabido. Y la revelación viene a causa de “Y Mordejai salió de delante del rey vestido con ropajes”; es decir, por medio del Shas (los seis órdenes de la Mishná).

El versículo también dice que Ester era “hermosa de forma y agradable a la vista”; aquí se interpreta como el momento en que se cumple su voluntad. Entonces Mordejai “la tomó para sí como hija”, expresión que los Sabios leen como “como casa”, es decir, como esposa; y con ello, dice el maamar, se reveló Atik Yomin, la dimensión interior de Kéter (la Corona). Esa revelación viene por medio de “Y Mordejai salió de delante del rey” con sus ropajes, que corresponden a los seis órdenes de la Mishná.

מלכות זה סדר זרעים³⁹ כמ"ש כי כארץ תוציא צמחה⁴⁰ וכתוב אמת מארץ תצמח.⁴¹ תכלת זה סדר מועד לשון זמן.

“Maljut” (soberanía): este es el orden de Zeraim [Semillas], como está escrito: “Pues así como la tierra hace brotar su vegetación”, y también está escrito: “La verdad brotará de la tierra”. “Tejélet” (azul): este es el orden de Moed [Tiempos señalados], término que alude al tiempo.

Cada prenda del versículo se corresponde con un orden de la Mishná. Maljut, lo “real” de “ropajes reales”, corresponde a Zeraim, el orden de la agricultura, pues Maljut es la “tierra”, y los dos versículos hablan de lo que brota de la tierra. Tejélet, “azul”, corresponde a Moed, el orden de las festividades, cuyo nombre significa un tiempo señalado.

11 וחור זה סדר נשים. ועטרת זהב גדולה זה סדר נזיקין. ותכריך בוץ לשון בד זה סדר קדשים.

“Y blanco”: esto es el orden de Nashim [Mujeres]. “Y una gran corona de oro”: esto es el orden de Nezikin [Daños]. “Y un manto de lino fino”: butz, término para “bad” [lino]; esto es el orden de Kodashim [Cosas sagradas].

“Blanco” es Nashim, el orden que trata del matrimonio; “una gran corona de oro” es Nezikin, el orden de los daños y los tribunales; y “un manto de lino fino” (butz) es Kodashim, el orden de las ofrendas del Templo, porque butz es otra palabra para “bad”, el lino de las vestimentas de los sacerdotes.

וארגמן זה סדר טהרות^{42,43} שלפי שיש בה כמה גוונים ואח"כ יבא בהתגלות והעיר שושן צהלה ושמחה⁴⁴ ליהודים היתה אורה⁴⁵ כו':

“Y púrpura”: esto es el orden de Taharot [Purezas], porque contiene varios colores. Y después llegará a una revelación manifiesta: “Y la ciudad de Shushán se alegró y se regocijó; los judíos tuvieron luz”, etc.

“Púrpura” (argamán) es Taharot, el orden de las leyes de pureza, porque contiene muchos colores. Después de las vestimentas llega la revelación manifiesta de Purim: “La ciudad de Shushán se alegró y se regocijó; los judíos tuvieron luz”.

EN LA AVODÁ

Realicen las cosas corporales —la unión conyugal, comer y lo demás— “de espaldas”, “como si fueran obligados”, aunque no como algo repulsivo, para que el vínculo con D'os sea cara a cara. Y no se desanimen cuando esforzarse por apegarse a D'os parece no producir nada: en el exilio, la respuesta y el milagro están presentes, pero ocultos en la naturaleza, y la Shejiná está con nosotros.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que Purim es “como” Yom Kipur, y qué tienen en común la teshuvá y un sorteo?
2. ¿Cómo explica el maamar “cara a cara” en el Sinaí sin atribuir un cuerpo a D'os, y cómo aplica esto a comer y a los demás actos corporales de hoy?
3. Si la redención del exilio proviene de un nivel más elevado que los milagros del Éxodo, ¿por qué sus milagros no pueden verse abiertamente?
4. ¿Qué significa que, en el exilio, Kneset Israel es “la plegaria misma”, y cómo responde esto a quien clama y no ve respuesta?
5. ¿Cómo relaciona el maamar las vestiduras de Mordejai con los seis órdenes de la Mishná, y por qué la luz de Purim llega a través de ellos?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ומרדכי יצא

La nota remite al lector a las notas de fuentes del Rebe sobre este maamar, impresas anteriormente en la edición de Kehot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר.

2 ומרדכי יצא מלפני המלך

Mordejai sale de la presencia del rey vestido con ropas reales de azul y blanco, con una gran corona de oro y un manto de lino fino y púrpura, y la ciudad de Shushán se alegra. El maamar comienza con este versículo y, al final, interpreta cada prenda como una de las seis órdenes de la Mishná.

אסתר ח':ט"ו Esther 8:15

וּמֶרְדֵּכַי יָצָא מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּלִבוֹשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וְחֹר וְעֹטְרָת זָהָב גְּדוֹלָה וְתַכְרִיךְ בּוֹץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׁוֹשֵׁן צָהָלָה וְשִׂמְחָהּ:

Y Mardoqueo salió de la presencia del rey con vestiduras reales de azul y blanco, con una gran corona de oro y un manto de lino fino y púrpura; y la ciudad de Susa gritó de júbilo y se alegró.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ח', טו.

3 פורים הוא בחי' יוה"כ

Los Tikkunei Zohar dicen que Purim recibe su nombre de Yom HaKipurim, que en el futuro se transformará de aflicción en deleite. El maamar desarrolla esta idea: Yom HaKipurim es "como Purim".

Tikkunei Zohar 57b:6-8 ח"ו: ב' תקוני זוהר

ואיחי יום הכפורים. וכד אתקשטת קדמיה בלבושין שפירין דאיןון לבושי כפרה: אתקריאת ציץ דיליה. מצנפת דיליה. אבנט דיליה. איחי כלילא מארבע בגדי לבן מסטרא דימינא ומארבע בגדי זהב מסטרא דשמאלא. בההוא זמנא דאתקשטת באלין לבושי דכפרה. אתמר בה ותלבש אסתר מלכות. ובהון עאלת לפני לפנים הה"ד ותעמוד בחצר בית המלך הפנימית. ובהון נשאה חן בעיניו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

4 יוה"כ פירושו כמו פורים

La nota presenta este maamar del Rebe junto a la afirmación del Tikkunei Zohar de que Purim recibe su nombre de Yom HaKipurim, como una exposición adicional de ese vínculo.

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 60a:13-14 תקוני זוהר

קם סבא ואמר ר' ר' חזור בך. אילנא הוא ו'. איבא דיליה י'. הכי הוא ודאי. אבל ענפוי לעילא איהו ה' עלאה. ושרשו הי תתאה. ומאן דאפריש ענפא מיניה דא איהו מקצץ בנטיעות. והכי אתקצץ איהו

מעלמא דין ומעלמא דאתי. ועוד מצוה לאתעסקא באוריתא יומם ולילה הה"ד והגית בו יומם ולילה. וכי יכיל בר נש לאתעסקא באורייתא בכל יומי ולילי כל יומי. והא קב"ה לית בא בטרונא עם בריותיו. אלא כל מאן דקרא ק"ש בכל יום ערב ובקר כאלו מקיים בו והגית בו יומם ולילה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"י כא (נו, ב): פורים אתקריאת ע"ש יום הכפורים. ובד"ה על כן קראו תשי"ג.

5 פור הוא הגורל

En el mes de Nisán del duodécimo año de Ajashverosh, "pur, es decir, la suerte", fue echada delante de Hamán, día tras día y mes tras mes, hasta el duodécimo mes, Adar. El maamar señala que la suerte asciende de abajo hacia arriba.

אסתר ג':ז Esther 3:7

בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוֹאִיחֹדֶשׁ נִסָּן בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם עָשָׂרָה לְמֶלֶךְ אַחֲשֵׁרוֹשׁ הִפִּיל פּוֹר הוּא הַגּוֹרֵל לִפְנֵי הַמֶּן מִיּוֹם לְיוֹם וּמִחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם-עָשָׂר הוֹאִיחֹדֶשׁ אֲדָר:

In the first month, which is the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast pur, that is, the lot, before Haman from day to day, and from month to month, to the twelfth month, which is the month Adar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ג', ז.

6 La nota de Kehot remite a Esther 9:24 para estas palabras.

אסתר ט':כ"ד Esther 9:24

כִּי הָמָן בֶּן-הַמֶּדְתָּא הָאֲגָגִי צָרָר כָּל-הַיְּהוּדִים חָשַׁב עַל-הַיְּהוּדִים לְאַבְדֵם וְהִפִּיל פּוֹר הוּא הַגּוֹרֵל לְהָמָן וּלְאַבְדֵם:

because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had devised against the Jews to destroy them, and had cast pur, that is, the lot, to discomfit them, and to destroy them;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 על שני השעירים

En Yom Kipur, Aharón echa suertes sobre los dos machos cabríos: una suerte "para D'os" y otra "para Azazel". Esta es la suerte propia de Yom Kipur, que el maamar pone junto al pur de Purim.

ויקרא ט"ז:ח Leviticus 16:8

וְנָתַן אֶהָרֹן עַל-שְׁנֵי הַשְּׁעִירִים גִּרְלוֹת גּוֹרֵל אֶחָד לָהּ וְגוֹרֵל אֶחָד לְעִזָּאוֹל:

And Aaron shall cast lots upon the two goats: one lot for the L-RD, and the other lot for Azazel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, ח.

- 8 La Mishná: el Kohen Gadol saca las dos suertes, las coloca sobre los dos machos cabrios y dice: “Para D’os, una ofrenda por el pecado”. El maamar interpreta estas palabras como una enseñanza de que incluso el pecado puede ascender a D’os.

Yoma 39a:7-8 ח"א:ז-ח"ז

נתנו על שני השעירים, ואומר: "לה' חטאת". רבי שמעאל אומר: לא היה צריך לומר "חטאת", אלא "לה'". והו' עונין אחריו: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד". גמ' למה לי טרף בקלפי? כי היכי דלא ניכיון ולישקול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 9 גם חשך לא יחשיך

“Ni siquiera la oscuridad se oscurece ante Ti; la noche resplandece como el día, la oscuridad es como la luz”. El maamar lo aplica al nivel superior, donde todo es uno y ninguna oscuridad separa.

Psalms 139:12 ט"ז:י"ב

גם־חשך לא־יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

- 10 פכ"פ דבר ה' עמכם

Moshé recuerda el Sinaí: «Cara a cara habló D’os con ustedes en la montaña, desde el fuego». El maamar pregunta qué puede significar «cara» con respecto a D’os y responde a partir de la voluntad.

Deuteronomy 5:4 ד'ד:ה

פנים בפנים דבר ה' עמכם בהר מתוך האש:

D’os habló con ustedes cara a cara en el monte, de en medio del fuego;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ה, ד.

- 11 על כל דבור פרח נשמתם

Rabí Yehoshúa ben Levi: con cada enunciado que salía de la boca del Santo, bendito sea, las almas de Israel los abandonaban, y Él les devolvía la vida con el rocío que revivirá a los muertos. El maamar lo utiliza para mostrar que en el Sinaí el cuerpo quedó de lado.

Shabbat 88b:6 ב:ח"ב

ואמר רבי הושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקדוש ברוך הוא יצתה נשמתו של ישראל, שנאמר: "נפשי יצאה בדבורי". ומאחר שמדיבור ראשון יצתה נשמתו, דיבור שני היאך קיבלו? — הוריד טל שעתידי להחיות בו מתים והחיה אותם, שנאמר: "נשם נדבות תניף אלקים נחלתך ונלאה אתה כוננתה". ואמר רבי הושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקדוש ברוך הוא חזרו ישראל לאחוריהן שנים עשר מיל והיו מלאכי השרת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, ב.

- 12 «Como el rostro responde al rostro en el agua, así el corazón del hombre al hombre». Así como Israel volvió su rostro hacia D’os, Él volvió Su rostro hacia ellos.

Proverbs 27:19 ט"ז:י"ט

כמים הפנים לפנים כן לבי האדם לאדם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 13 ועל דמות הכסא

Por encima del firmamento, Ezequiel ve la semejanza de un trono y, sobre él, «una semejanza como la apariencia de un hombre, encima de él». El maamar explica esta semejanza mediante la analogía del amor.

Ezekiel 1:26 א':כ"ו

וממעל לרקיע אשר על־ראשם כמראה אבן־ספיר דמות ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

PÁRRAFO 3

- 14 כמארז"ל . כאלו כפאו שד

La esposa de un sabio describe su conducta en la unión matrimonial: a medianoche, con gran recato, «como quien es compelido por un demonio». El maamar toma esto como modelo de un acto corporal realizado sin interés propio, como algo “de espaldas”.

Nedarim 20b כ' כ"י

LA NOTA DE KEHOT

נדריים כ, ב.

- 15 תלו אותו ואת בניו

Cuando Ester se presentó ante el rey, el malvado plan de Hamán contra los judíos recayó sobre su propia cabeza, y él y sus hijos fueron colgados en la horca. El maamar dice que este ahorcamiento fue «por encima de cincuenta».

Esther 9:25 ט"ה:כ"ה

ובבאה לפני המלך אמר עם־הספר ישוב מחשבתו הרעה אשר־חשב על־היהודים על־ראשו ותלו אותו ואת־בניו על־העץ:

but when ashe came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he had devised against the Jews, should return upon his own head; and that he and his sons should be hanged on the gallows.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

16 כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו

“Porque Tú eres nuestro Padre; pues Avraham no nos conoció, e Israel no nos reconoce; Tú, D'os, eres nuestro Padre, nuestro Redentor; desde antaño es Tu Nombre”. El maamar señala que el versículo omite a Yitzjak.

ישעיהו ס"ג:ט"ז Isaiah 63:16

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבֹרְהָם לֹא יָדַעְנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָכִירְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

17 שיצחק עתיד לגאול אותנו

En el futuro, D'os le dirá a Avraham y luego a Yaakov que sus hijos han pecado, y cada uno responderá que sean borrados por la santidad de Su Nombre; Yitzjak los defenderá. Entonces Yitzjak los remitirá a D'os, y ellos dirán: “Tú, D'os, eres nuestro Padre, nuestro Redentor”.

שבת פ"ט ב"ב:ג-2 Shabbat 89b:2-3

מִנֵּי שְׁקוּשְׁרֵי לָשׁוֹן שֶׁל זְהוּרִית וְכוּ'. "כִּשְׁנִים" "כִּשְׁנִים" מִיָּבֶעֱ לָקָה! אָמַר רַבִּי יִצְחָק, אָמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל: אִם יִהְיוּ חֲטָאִים כִּשְׁנִים הִלְלוּ שְׁסֻדּוּרוֹת וּבִאֲתָ מִשְׁשֶׁת זְמַי בְּרֹאשִׁית וְעַד עֲכָשִׁי — כִּשְׁלֹשׁ יָלְבִינוּ. דָּרַשׁ רַבָּא, מֵאֵי דְקִתְיָב: "לָכוּ נָא וְנִנְכְּחָה יֵאמֹר ה'" — "לָכוּ נָא?" "בּוֹאוּ נָא" מִיָּבֶעֱ לָקָה! "יֵאמֹר ה'" "אָמַר ה'" מִיָּבֶעֱ לָקָה! לְעֵתִיד לָבֵא יֵאמֹר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל: לָכוּ נָא אֲצֵל אֲבוֹתֵיכֶם וְיִכְיֶהוּ אֲתֶכֶם. וְיֵאמְרוּ לִפְנֵי: רְבוּנוּ שֶׁל ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פט, ב.

PÁRRAFO 6

18 אותותינו לא ראינו

“No hemos visto nuestras señales; ya no hay profeta, y ninguno de nosotros sabe hasta cuándo”: un lamento por la destrucción del Santuario. El maamar lo interpreta así: no vemos las señales, no que no existan.

תהילים ע"ד:ט"ז Psalms 74:9

אוֹתוֹתֵינוּ לֹא־רָאִינוּ אִי־עוֹד נִבְיָא וְלֹא־אֲתָנוּ יָדַע עַד־מָה:

No vemos nuestras señales; ya no hay profeta; tampoco hay entre nosotros quien sepa hasta cuándo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עד, ט.

19 שאין אנו יכולים לראות האותות

La nota señala que esta frase del maamar, según la cual no podemos ver las señales, se cita en Yahel Or, el comen-

tario del Tzemaj Tzedek sobre los Salmos, en el libro correspondiente al versículo que explica.

LA NOTA DE KEHOT

מובא ביהל אור ע' רסז.

PÁRRAFO 7

20 ואין עוד נביא ולא אתנו יודע עד מה

El resto del versículo citado en el párrafo 6: “ya no hay profeta, y nadie entre nosotros sabe hasta cuándo”. En el exilio, también la profecía está oculta.

תהילים ע"ד:ט"ז Psalms 74:9

אוֹתוֹתֵינוּ לֹא־רָאִינוּ אִי־עוֹד נִבְיָא וְלֹא־אֲתָנוּ יָדַע עַד־מָה:

No vemos nuestras señales; ya no hay profeta; tampoco hay entre nosotros quien sepa hasta cuándo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 כי אתה ה' גואלנו

El versículo que omitió a Itzjak concluye: “Tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor; desde antaño es Tu Nombre”. El maamar lo interpreta como el Nombre Havaiá mismo, por encima de Avraham e Israel, que redime.

ישעיהו ס"ג:ט"ז Isaiah 63:16

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבֹרְהָם לֹא יָדַעְנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָכִירְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 שמתלבש דרך הטבע

La nota remite a una sijá del Rebe para un análisis más amplio del milagro revestido de un modo natural.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקוויש ח"י"ז ע' 154.

PÁRRAFO 8

23 ולכן ביטל . . את המעוררים

Allí, al hablar de la providencia Divina individual, Likkutei Torah remite a este maamar, “Umoredejai Yatza”, sobre la abolición de los “despertadores” por parte de Yojanán y sobre “Pues, en verdad, Yo, D'os, no he cambiado”.

LA NOTA DE KEHOT

סוטה מז, סע"א. ראה לקוית שה"ש ו, ג שמציין לכאן.

24 ביטל יוחנן כה"ג את המעוררים

La Mishná enumera las disposiciones de Yojanán el Kohén Gadol: abolió la declaración del diezmo y también suprimió a los “despertadores” y a los “golpeadores”.

סוטה מ"א:כ"ז Sotah 47a:20

מִשְׁמַת יוֹסִי בֶן יוֹעָזֶר אִישׁ צָרִידָה יוֹסִי בֶן יְהוּדָה אִישׁ יְרוּשָׁלַיִם בְּטָלוּ הָאֲשְׁכְּלוֹת, שְׁנֵאֵמַר: "אֵין אֲשָׁכּוּל לֵאכּוֹל בְּכוּרָה אֹתָהּ נִפְשִׁי", יוֹחֲנָן כְּהֵן גָּדוֹל הָעֵבֶיר הוֹדִיעִית הַמַּעֲשֶׂר. אַף הוּא בָטַל אֶת הַמַּעוֹרְרִין וְאֶת הַנּוֹקְפִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

25

שהיו אומרים עורה למה תישן

La Guemará explica: los “despertadores” eran los levitas que cada día se paraban sobre la plataforma y decían: “¡Despierta! ¿Por qué duermes, D'os?”. Yojanán objetó: “¿Acaso hay sueño ante el Omnipresente? ¿No se ha dicho: ‘He aquí que el Guardián de Israel no dormita ni duerme’?”

Sotah 48a:7ז"א:טוטה סוטה

ואף הוא ביטל את המעוררים. מאי מעוררים? אמר רחבה: בכל יום ויום שהיו עומדים ליום על דוכן ואומרים “עורה למה תישן ה”, אמר להן: וכי יש שינה לפני המקום? והלא כבר נאמר “הנה לא יגום ולא יישן שומר ישראל”! אלא בזמן שישראל שרויין בצער ואומות העולם בנחת ושלום, לכה נאמר “עורה למה תישן ה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

26

עורה למה תישן

“¡Despierta! ¿Por qué duermes, D'os? Despierta, no nos rechaces para siempre”. Estas eran las palabras que decían los “despertadores”.

Psalms 44:24כ"ד:תהילים

עורה למה תישן אדני הקיצה אל־תנח לנצח:

¡Despierta! ¿Por qué duermes, D'os? Levántate, no nos rechaces para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

הנה לא יגום ולא יישן

“He aquí que el Guardián de Israel no dormita ni duerme”, el versículo con el que Yojanán el Kohén Gadol respondió a los “despertadores”.

Psalms 121:4ד"ד:תהילים

הנה לא־יגום ולא יישן שומר ישראל:

He aquí, no se adormece ni duerme el Guardián de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

אני ה' לא שנית

“Porque Yo, D'os, no he cambiado, y ustedes, hijos de Yaa-kov, no han llegado a su fin”. El maamar lo emplea para decir que solo ha cambiado nuestra percepción.

Malachi 3:6ז"ו:מלאכי

כי אני ה' לא שנית ואתם בני־יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

נפלה לא תוסיף קום

Un maamar posterior de Megillas Esther interpreta “Ha caído, no volverá a levantarse, la doncella de Israel” como referido al futuro: no habrá “levantarse” ni ascenso, porque la luz de D'os se revelará abundantemente abajo, ya que la oscuridad misma se transformará en luz y la sitra ajra no solo será sometida, como en los demás exilios.

LA NOTA DE KEHOT

עמוס, ה, ב. ראה לקמן צד, ב. לקו"ת פי כי תצא מא, ב.

30

נפלה לא תוסיף קום

“Ha caído, ya no volverá a levantarse, la doncella de Israel”. El maamar dice que este versículo se refiere al exilio actual.

Amos 5:2ב"ז:עמוס

נפלה לא־תוסיף קום בתולת ישראל נטשה על־אדמתה אין מקימה:

Ha caído la virgen de Israel, ya no volverá a levantarse; yace derribada sobre su tierra, y no hay quien la levante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

31

גלו לבבל שכינה עמהם

Rabí Shimón bar Yojai: dondequiera que Israel fue exiliado, la Shejiná estuvo con ellos; fueron exiliados a Egipto y a Babilonia, y la Shejiná estuvo con ellos; y cuando sean redimidos, regresará con ellos.

Megillah 29a:4ד"ט:מגילה

תנא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: “הנגלה נגליתי לבית אביה בהיותם במצרים וגו'”. גלו לבבל — שכינה עמהן, שנאמר: “למענכם שלחתי בבלה”. ואף כשהיו עתידין ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: “ושב ה' אליהם את שבותה”. “והשיב” לא נאמר, אלא “ושב”. מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהן מבין הגליות.

Se enseñó: Rabí Shimón bar Yojái dijo: «Ven y mira cuán queridos son Israel para D'os: ... a todo lugar al que fueron desterrados, la Shejiná (la Presencia Divina de D'os) fue con ellos. Fueron desterrados a Egipto, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: “¿Acaso no me revelé a la casa de tu padre cuando estaban en Egipto?” (II Samuel 2:27). Fueron desterrados a Babilonia, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: “Por causa vuestra fui enviado a Babilonia” (Isaías 43:14). Y cuando sean redimidos ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה כט, א.

32

ואני בתוך הגולה

Ezequiel comienza su profecía: “Y yo estaba en medio del exilio, junto al río Kever; se abrieron los cielos y vi visiones de D'os”. El maamar interpreta “yo” como Kneset Israel, presente en el exilio.

Ezekiel 1:1א':יחזקאל

ויקה בשלשים שנה ברביעי בחמשה לחדש ואני בתוך־הגולה על־נהר־כבר נפתחו השמים ואראה מראות אלקים:

Y aconteció en el año treinta, en el cuarto mes, el día quinto del mes, estando yo entre los cautivos junto al río Quebar, que se abrieron los cielos y vi visiones de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, א.

33

ואני תפלה

“En recompensa por mi amor, me acusan, y yo soy oración”. El “yo” es nuevamente Kneset Israel.

Psalms 109:4: ד'ט:ד תהילים

תחת־אהבתי ישטנוני ואני תפלה:

En respuesta a mi amor, se hicieron mis adversarios; pero yo soy todo oración.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

34

ואני תפלה

“A cambio de mi amor me acusan, mientras yo soy oración”. El maamar lo interpreta como Kneset Israel, que en el exilio es ella misma oración.

Psalms 109:4: ד'ט:ד תהילים

תחת־אהבתי ישטנוני ואני תפלה:

En respuesta a mi amor, se hicieron mis adversarios; pero yo soy todo oración.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קט, ד.

35

נפתולי

Rajel da a su segundo hijo de Bilhá el nombre de Naftali: “Naftulei Elokim niftalti im ajoti”. El maamar relaciona tefilá, oración, con esta palabra.

Genesis 30:8: ח'ח:ב ראשית

ותאמר רחל נפתולי אלקים נפתלתי עם־אחתי גם־יכלתי ותקרא שמו נפתלי:

And Rachel said: ‘With mighty wrestlings have I wrestled with my sister, and have prevailed.’ And she called his name Naphtali.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

ובמות אבי ואמה

Mordejai crió a Hadasá, es decir, Ester, hija de su tío, pues ella no tenía padre ni madre; la joven era hermosa de figura y de aspecto, y cuando murieron su padre y su madre, Mordejai la tomó para sí como hija.

Esther 2:7: ז'ז:ב אסתר

ויהי אמן את־הדסה היא אסתר בת־דוד כי אין לה אב ואם והנערה יפת־תאר וטובת מראה ובמות אביה ואמה לקחה מרדכי לו לבת:

And he brought up Hadassah, that is, Esther, his uncle's daughter; for she had neither father nor mother, and the maiden was of beautiful form and fair to look on; and when her father and mother were dead, Mordejai took her for his own daughter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ב, ז.

37

א"ת לבת אלא לבית

Acerca de “Mordejai la tomó para sí como hija (le-vas)”, se enseñó en nombre de Rabí Meir: no leas le-vas, “como hija”, sino le-vayis, “como casa”, es decir, como esposa.

Megillah 13a:14: א"ג א:י"ד מגילה

“ובמות אביה ואמה לקחה מרדכי לו לבת”, תנא משום רבי מאיר: אל תקרי “לבת” אלא לבית. וכן הוא אומר: “ולרש אין כל כי אם כבשה אחת קטנה אשר קנה ויחיה ותגדל עמו ועם בניו יחדו מפתו תאכל ומכוסו תשתה ויבחיכו תשכב ותהי לו כבת”, משום דבחיכו תשכב הוות לקה (לבית) — אלא — הכי נמי לבית.

“And when her father and mother died, Mordejai took her for his own daughter” (Esther 2:7). A Tanna taught in the name of R. Meir: Do not read “for a daughter [le-bat],” but “for a house (i.e. wife) [le-bayit].” Similarly it says: “But the poor man had nothing save one little ewe lamb, which he had brought up and reared; and it grew up together with him, and with his children; it ate of his own bread, and drank from his cup, and lay in his bosom, and was unto ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה יג, א.

38

ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש

El versículo con el que comenzó el maamar. Aquí, cada una de las vestimentas de Mordejai —la real, la azul, la blanca, la gran corona de oro, el lino fino y la púrpura— se convierte en uno de los seis órdenes de la Mishná.

Esther 8:15: ט"ו:ח אסתר

ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות תכלת וחור ועצרת זהב גדולה ותכריד כוץ וארגמן וקעיר שושן צהלה ושמחה:

Y Mardoqueo salió de la presencia del rey con vestiduras reales de azul y blanco, con una gran corona de oro y un manto de lino fino y púrpura; y la ciudad de Susa gritó de júbilo y se alegró.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

זה סדר זרעים

Reish Lakish interpreta las palabras de un versículo como los seis órdenes de la Mishná: “fe” es Zeraim, “tus tiempos” es Moed, “fortaleza” es Nashim, “salvaciones” es Nezikin, “sabiduría” es Kodashim y “conocimiento” es Taharos. El maamar relaciona los órdenes con las vestimentas de Mordejai del mismo modo.

Shabbat 31a:10: א:י"א שבת

אמר ריש לקיש: מאי דכתיב “והיה אמונת עתיד חוסן ישועות חכמת ודעת וגו'”. “אמונת” — זה סדר זרעים. “עתיד” — זה סדר מועד. “חוסן” — זה סדר נשים. “ישועות” — זה סדר נזיקין. “חכמת” — זה סדר קדשים. “ודעת” — זה סדר טהרות. ואפילו הכי, “וראת ה' היא אוצרו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

40

כי כארץ תוציא צמחה

“Porque así como la tierra hace brotar su crecimiento, y el jardín hace germinar sus semillas, así D'os hará brotar la

justicia y la alabanza". Vincula Maljut, la "tierra", con Zeraim, el orden de las semillas.

ישעיהו ס"א:י"א Isaiah 61:11

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא זְמַחָהּ וְכִגְנָה זְרוּעֶיהָ תַצְמִיחַ כֶּן אֲדֹנֶי ה' יִצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגַּד כָּל־הַגּוֹיִם:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי סא, יא.

41

אמת מארץ תצמח

"La verdad brotará de la tierra, y la justicia mirará desde el cielo". Un segundo versículo sobre el crecimiento que brota de la tierra, para el orden de Zeraim.

תהילים פ"ה:י"ב Psalms 85:12

אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמַח וְצִדְקַת מְשֻׁמִּים נִשְׁקֶר:

Truth springeth out of the earth; And righteousness hath looked down from heaven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פה, יב.

PÁRRAFO 11

42

וארגמן זה סדר טהרות

La nota cita Or HaTorah: como dijeron los Sabios, "conocimiento" es el orden de Taharot, y Daat une Jojmá y Biná con los atributos emocionales; por eso se lo llama argamán, púrpura, que incluye muchos colores.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פי' תרומה עי' איתקה "והיינו כמארי"ל [שבת לא, א] ודעת זה סדר טהרות והדעת מחבר חו"ב עם המדות ולכן נקי ארגמן שכולל גוונים הרבה ע"ש.

43

זה סדר טהרות

Reish Lakish: "y conocimiento" es el orden de Taharot. Como cita la nota de Kehot de Or HaTorah, Daat une Jojmá y Biná con los atributos emocionales; por eso es argamán, púrpura, que incluye muchos colores.

שבת ל"א:י"א Shabbat 31a:10

אמר ריש לקיש: מאי דכתיב "והיה אמונת עמך חוסן ישועות חקמת ודעת וגו'". "אמונת" — זה סדר זרעים. "עמך" — זה סדר מועד. "חוסן" — זה סדר נשים. "ישועות" — זה סדר נזיקין. "חקמת" — זה סדר קדשים. "ודעת" — זה סדר טהרות. ואפילו הכי, "יראת ה' היא אוצר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

44

והעיר שושן צהלה ושמחה

Después de que Mordejai sale vestido con ropas reales de azul y blanco, una gran corona de oro y un manto de lino fino y púrpura, "la ciudad de Shushán se regocijó y se ale-

gró". El maamar interpreta esta alegría como la revelación que sigue a las vestiduras.

אסתר ח:ט"ו Esther 8:15

וּמַרְדֵּכִי יָצָא מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּלִבוֹשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וְחוּר וְעֻטְרַת זָהָב גְּדוּלָּה וְתַכְרִיף בּוץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שֹׁשַׁן צָהְלָה וְשִׂמְחָה:

Y Mardoqueo salió de la presencia del rey con vestiduras reales de azul y blanco, con una gran corona de oro y un manto de lino fino y púrpura; y la ciudad de Susa gritó de júbilo y se alegró.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

ליהודים היתה אורה

"Los judíos tuvieron luz y alegría, regocijo y honor". Aquí se trata de la revelación manifiesta que viene después de las vestiduras de Mordejai: los seis órdenes.

אסתר ח:ט"ו Esther 8:16

לַיהוּדִים הָיְתָה אֹרֶה וְשִׂמְחָה וְשָׁשׂוֹן וִיקָר:

The Jews had light and gladness, and joy and honour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak